

Por:

2523208M

2377178L

2543933L

2480366C

# Encontrándose en Escocia: Un cuento de amistad y aventura

*Finding your way in Scotland: a story of friendship and adventure*



**¡En español  
e inglés!**

**In Spanish  
and English!**

# ¡Bienvenidos!

Somos estudiantes de español de la Universidad de Glasgow. Este libro forma parte del proyecto 'Migrar Escocia' y surgió del curso de 'Language and Community Engagement' en la Escuela de Lenguas y Culturas Modernas. El curso se centra en crear un recurso para la comunidad migrante hispanohablante en Escocia. Hemos creado este libro con la intención de facilitar conversaciones entre niños y padres sobre la migración a través de la fantasía y el folclore. Esperamos que lo disfruten.

# Welcome!

We are a group of students of Spanish at the University of Glasgow. This book forms part of the Migrar Escocia project and emerged from the Language and Community Engagement course in the School of Modern Languages and Cultures. The course centres around creating a resource for the Spanish speaking migrant community in Scotland. We created this book with the intention of facilitating children's conversations around migration through fantasy and folklore. We hope you enjoy it.

Era un gran día para Cris y su familia, ya que se mudaban desde Colombia a Escocia. Sentada en el avión, Cris no tenía ni idea de lo que le esperaba.

- Tengo miedo - le susurró a su Mamá - . No sé nada de Escocia.

- Está bien hija. Yo también, pero he oído que Escocia es un lugar maravilloso. Mira afuera, mira qué verde es.

- ¡Guau! - Cris exclamó -. Hay montañas altas y verdes e inmensos lagos azules.

Me pregunto qué animales viven allí.



It was a big day for Cris and her family as they were moving from Colombia to Scotland. As they sat on the plane, Cris had no idea what to expect.

“I’m scared,” she whispered to her Mamá. “I don’t know anything about Scotland.”

“It’s okay, hija. Me too, but I have heard Scotland is a great place. Look outside - look how green it is!”

“Wow!” exclaimed Cris. “There are tall green mountains and wide blue lakes.

I wonder what animals live down there.”

Cris y sus padres llegaron a su nueva casa. Era un gran edificio antiguo y chirriante que tenía un montón de escaleras - ¡se esforzaron para subir las maletas arriba!

- Huele raro aquí - Cris comentó.

- No te preocupes, pronto olerá como nuestra casa - respondió Mama



Cris and her parents arrived at their new home. It was in a grand old creaky building with lots of staircases - it was a struggle trying to carry all their bags up!

“It smells funny in here,” Cris commented.

“Don’t worry, it’s going to smell like home soon,” Mamá replied.

Una semana después y la noche anterior a su primer día de escuela, Cris sentía el estómago lleno de mariposas y no le apetecía el sudado de pollo.

- Pues, vete a la cama para que duermas bien - le aconsejó Papá.



One week later and the night before starting her first day at school, Cris' tummy felt funny and she didn't feel hungry for her Sudado de Pollo.

"Go to bed early so you can have a good nights sleep," her Dad advised.

En la cama, Cris trataba de dormir pero algo le parecía extraño. De repente, una enorme criatura marina con una sonrisa acogedora tocó a la ventana.

-¿Quién es usted? - Cris susurró.

- Soy Nessie, el monstruo de Loch Ness. He oído que eres nueva en Escocia, entonces te quería enseñar el país antes de que empieces la escuela. ¡Bájate por mi cola y vámonos de aventura!



In bed, Cris was trying to sleep but something didn't feel right. Suddenly, a huge green sea creature, with a welcoming smile tapped against the window.

"Who are you?" whispered Cris.

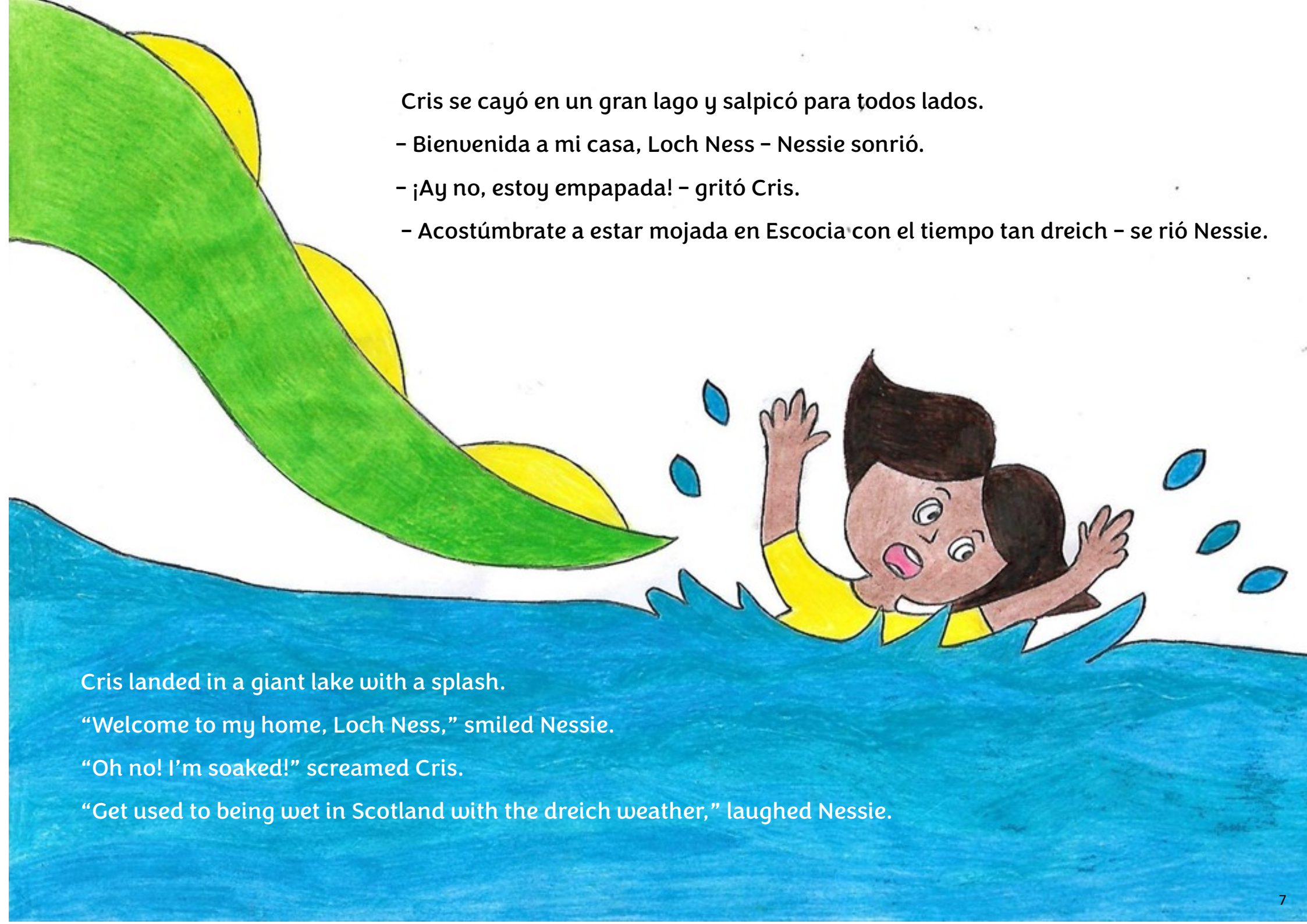
"I am Nessie, the Loch Ness monster. I heard that you are new to Scotland so I wanted to show you around before you start school. Slide down my tail and we will go on an adventure!"

Cris se cayó en un gran lago y salpicó para todos lados.

- Bienvenida a mi casa, Loch Ness - Nessie sonrió.

- ¡Ay no, estoy empapada! - gritó Cris.

- Acostúmbrate a estar mojada en Escocia con el tiempo tan dreich - se rió Nessie.



Cris landed in a giant lake with a splash.

“Welcome to my home, Loch Ness,” smiled Nessie.

“Oh no! I’m soaked!” screamed Cris.

“Get used to being wet in Scotland with the dreich weather,” laughed Nessie.

- ¡BRRR, qué frío! - tembló Cris.

De repente, un sonido extraño y chirriante se hizo más y más ruidoso.

- ¿Qué es ese sonido? ¿Alguien está herido? - preguntó Cris.

- Es el sonido de la gaita escocesa, nuestro instrumento nacional - Nessie se sonrió.

- Suena muy diferente al tiple, mi Mamá lo tocaba todo el tiempo en Colombia - Cris le contó.

- ¡Qué interesante, espero escucharlo un día! - le dijo Nessie.

---

“BRRR, that was so cold!” shivered Cris.

All of a sudden, a strange, creaky sound got louder and louder.

“What’s that noise, is someone hurt?” asked Cris.

“That is just the sound of the bagpipes, Scotland’s national instrument”  
Nessie chuckled.

“They sound very different from the Tiple, my Mamá played it all the  
time in Colombia,” Cris told him.

“How interesting! I hope I can listen to it one day!”

Nessie said.







Se hacía tarde y el estómago de Cris empezó a rugir.

- Tengo hambre, quiero comer bandeja paisa - Cris dijo.

-¿Qué es eso? - Nessie preguntó.

- ¡Es muy rica! Tiene huevos y arroz y frijoles y aguacate y chorizo y otras cosas.

Mi abuelito de Colombia hace la mejor bandeja paisa del mundo.

Los ojos de Nessie se iluminaron. - ¡Conozco a la persona perfecta para ayudarnos!

It was getting late and Cris' stomach started to rumble.

"I'm hungry, I want Bandeja Paisa," Cris said.

"What is that?" Nessie asked.

"It is delicious! It's got eggs and rice and beans and avocado, chorizo and some other things. My granddad in Colombia makes the best one,"

Nessie's eyes lit up.

"I know just the person for that!"

Nessie llevó a Cris a visitar a su amiga, el hada. Ella las saludó con una enorme sonrisa.

¡Hola hada, Cris está muerta de hambre! – le dijo Nessie.

En un instante el hada desapareció dentro de la casa y regresó, luchando con un plato gigante de comida, lleno de huevos, frijoles y salchichas.

– Prueba un wee bocado, es un desayuno escocés. No es la bandeja paisa pero no es tan distinto – Nessie le contó a Cris.

– ¡Está buenísima! –

El hada le dio a Cris una bebida de color naranja llamada *Irn Bru*.

– ¡Argh! – A Cris no le gustó –. Es demasiado dulce y gaseosa.



Nessie took Cris to visit her friend, the fairy, who greeted them with a massive smile.

“Hello fairy! Cris is ravenous!” Nessie told her. In a flash the fairy disappeared inside and returned struggling with a ginormous plate of food, loaded with eggs, beans, and sausages.

“Try a wee bit, this is a Scottish breakfast. It is not Bandeja Paisa but it’s not too different,” Nessie told Cris.

“This is tasty!” The fairy handed Cris a bright orange drink called Irn Bru.

“Urgh!” Cris didn’t like it. “It is too sweet and too fizzy”.

Tan llenas de comida que caminaban como un pato, las nuevas amigas daban un paseo por el bosque.

- Este es un cardo, *a thistle* - Nessie le comentó -. Es nuestra flor nacional.

- Pues, es un lindo color - Cris extendió la mano para tocarlo - ¡pero pincha!

Las tres amigas no pudieron hacer nada más que reírse.

Las horas pasaban volando y ya estaba cayendo la noche.

- ¿Cómo voy a volver a casa, Nessie? - Cris se preocupó -. ¡No puedo faltar a la escuela!

Nessie sonrió amablemente y tranquilizó a Cris.

- No te preocupes, querida, conozco a la persona ideal.

Y con eso, Nessie sonó un pitido ensordecedor.

So full of food that they waddled like ducks, the new friends took a stroll.

"This is a thistle," Nessie told her,

"our national flower."

"It's a lovely colour," Cris extended her hand to touch it, "but it's sharp!"

The three friends couldn't help but laugh.

The day was fading fast, and the night was drawing in.

"How am I going to get home, Nessie?" Cris panicked. "I can't miss school!"

Nessie smiled kindly and calmed Cris.

"Not to worry querida, I know just the person."

With that, Nessie sounded a shrieking whistle.



Desde las profundidades del bosque, emergió el animal más hermoso que Cris había visto jamás en su vida. Era el color de plata deslumbrante y encima de la cabeza tenía un cuerno.

- ¡Es un unicornio! - Cris exclamó.

- Por supuesto, es nuestro animal nacional - contestó Nessie. Nessie le ayudó a montarse y se aseguró de que Cris no pudiera caerse.

- Me alegra mucho que nos hayamos conocido - Cris le susurró al monstruo del Loch Ness.

- A mí me alegra aún más que seamos amigas - sonrió Nessie.



From deep in the forest emerged the most beautiful creature Cris had ever seen. It was a dazzling silver colour and on its head was a horn!

"It's a unicorn!" gasped Cris.

"Of course, it's our national animal," replied Nessie. Nessie helped Cris onto the unicorn, and strapped her in tightly so she couldn't fall out.

"I'm very glad I met you," Cris whispered to the Loch Ness Monster.

"I'm even gladder we're friends," smiled Nessie.

Como un rayo, el unicornio desapareció en la oscuridad de la noche. Galopaban y galopaban, andando cada vez más rápido por el campo. El viento soplaba contra el rostro de Cris y el lomo del unicornio ya no era tan cómodo, pero había sido un día inolvidable. Entonces aunque no quería, no podía hacer nada más que caer en sueños mientras el unicornio se la llevaba a casa.



Like a flash the unicorn disappeared into the darkness of the night, galloping and galloping, faster and faster, across the country-side. The wind blew cold on Cris' face and the ride was hardly comfy, but it had been an unforgettable day, and so try as she might, Cris couldn't help her eyes from closing and rocked off to sleep as her friend the Unicorn carried her home.

Como si todo fuera un sueño, Cris se despertó encontrándose de vuelta en la cama.

- ¡Vamos, dormilona! - gritó Mamá desde abajo -. No llegarás tarde a la escuela.

- A ver... ¡¿Qué?! - se pensó Cris -. ¿No acabé de montar un unicornio?

De repente, sin saber ni dónde estaba ya, Cris se vistió, desayunó, y saltó de la puerta, con ganas de conocer a nuevos amigos en la escuela.



As if it were all a dream, Cris woke up to find herself back in bed.

“Wakey-wakey, dormilona!” shouted Mamá from downstairs. “You don’t want to be late for school.”

“What?!” - thought Cris to herself. “Wasn’t I just riding a unicorn?”

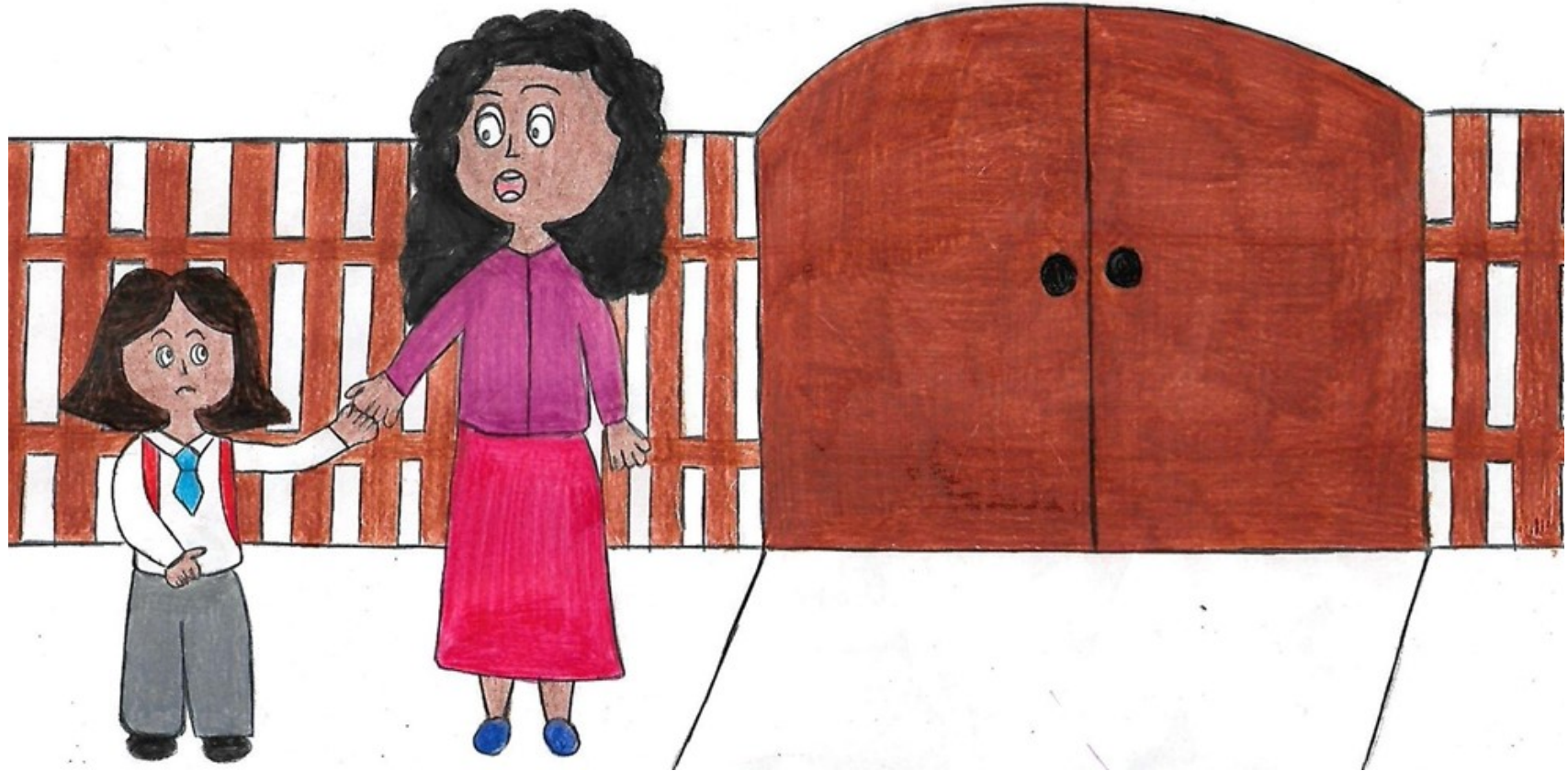
Suddenly unsure of herself, Cris got dressed, ate breakfast, and leapt out the door, eager to make new friends at school.

Mientras Cris y su Mamá caminaban a la escuela, Cris empezó a sentirse nerviosa al ver a todos los otros niños.

- ¿Está bien, hija? - preguntó Mamá.

- No sé - Cris se encogió de hombros.

- Mira, yo entiendo por qué todo eso te da miedo porque me da miedo a mí también. No te puedo prometer que sea fácil, pero sé que podemos. *Yo creo en ti.*



On the journey to school, Cris began to feel anxious as she saw all of the different children.

“Are you okay, hija?” Mamá asked.

“I’m not sure,” Cris shrugged.

“I understand why you’re scared, this whole thing is scary for me too. I can’t promise you that it will be easy, but I know that we can do this. *I believe in you.*”



El consejo de Mamá y la aventura escocesa le dieron a Cris la confianza necesaria para entrar al aula.

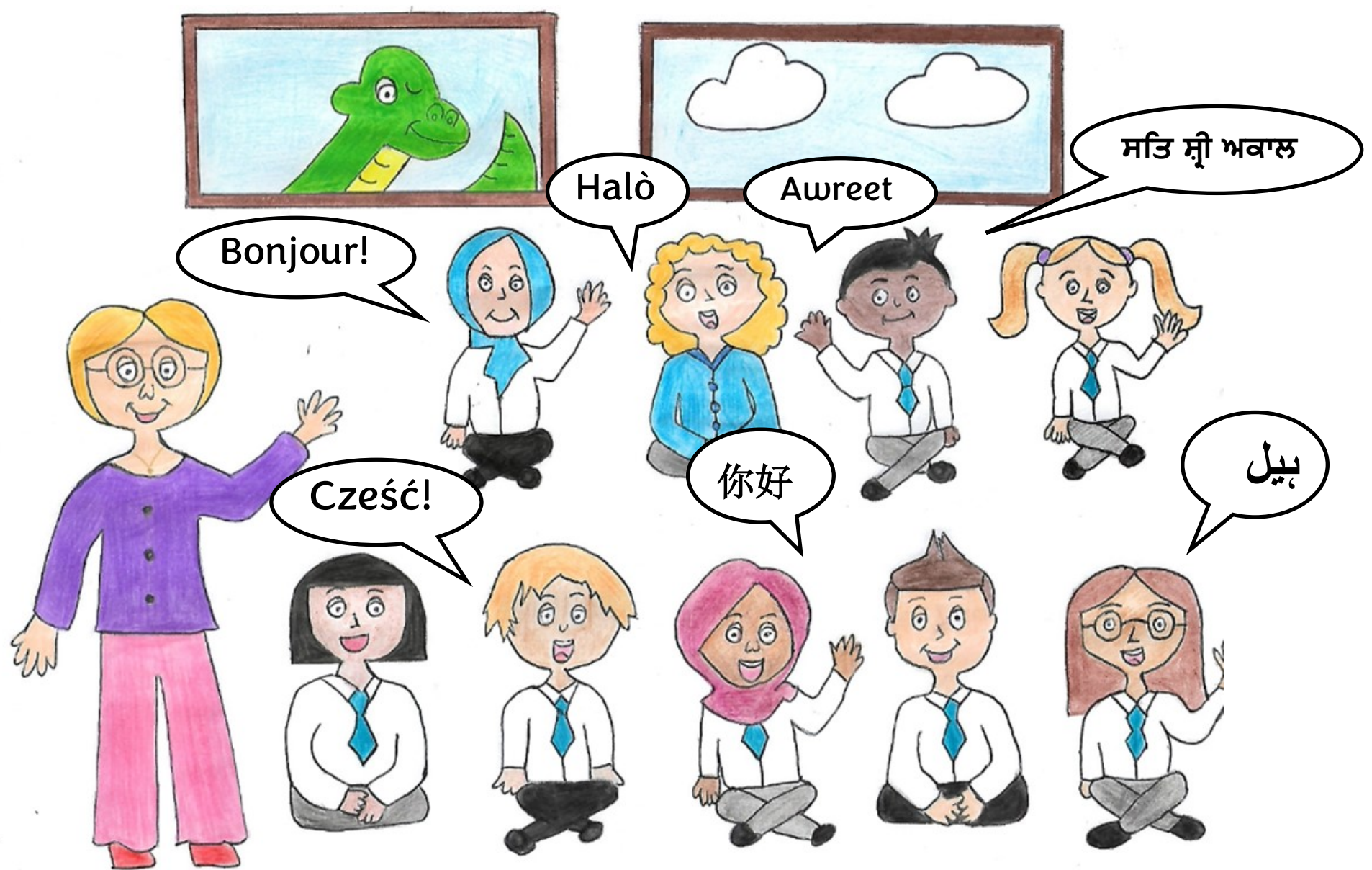
- Debes ser Cris - resplandeció una señora con un aspecto amable.
- ¡Chiques! Den la bienvenida a Cris.

Remembering her mum's advice, and the Scottish adventure she had the night before, filled Cris with the confidence to go into class.

"You must be Cris," beamed a kind-looking lady.

"Everyone! Give Cris a warm welcome."





Al final, resulta que Cris no es la única persona que ha migrado a Escocia y hay muchos niños y niñas que han tenido experiencias como la suya. ¡Cris se pregunta si Nessie los ha visitado a ellos también!

It turns out that Cris isn't the only one who has moved to Scotland, and lots of children have had experiences like hers. Cris wonders if Nessie visited them all as well!

**Busca las palabras mencionadas en la historia**

Y D T B A G P I P E S C C O T H J T M N  
T I B S I G K Z I F V J K T R K C R I S  
I R V L C A X S U D A D O D E P O L L O  
P N D O H O C O E T E O I V Q Q Q M T V  
L B O C Q Q T O L E X X H S I K H O D Q  
E R A H R S N T L M E A N D W Z T N B T  
B U K N K M E Y I O U N I C O R N H J A  
P V O E E S A T R S M D D F S M N A P G  
T H I S T L E M L T H B A M C H T D R L  
D Z L S I K U B Á I E B I H O J Q A I I  
B H Q F Q S V K A V F F R A T Z H Y M U  
B Q E D K H P K M K P M K E L R E D W Z  
O M D N K A B A N D E J A P A I S A O W  
B X Y J D X N E S S I E S N N K P K S K  
E I B R W N L T G A A V W X D X F R L T  
G I A O B E T A B J P Y Z Q Z W M A H P  
K G L M M T F K K G M W U G H Z I T S S  
H B N G I K I L T W K D M C Z L C H X T  
J Z W J G Y V A E F S U T P V V J T M Q  
X X O B X S R V Q L R W E W A K D D C X

**Find the words mentioned in the story**

Scottish Breakfast

Irn Bru

Tiple

Unicorn

Bandeja Paisa

Colombia

Sudado de Pollo

Hada

Scotland

Thistle

Loch Ness

Cris

Nessie

Mamá

Bagpipes

Kilt

Cris y su familia se han mudado desde Colombia a Escocia. Todos los abrumadores cambios hacen que Cris se sienta nerviosa, pero en Escocia siempre hay un amigo cerca. Sigue a Cris en esta aventura por su nuevo país desconocido mientras visita nuevos lugares, prueba nuevas comidas, y lo más importante, conoce a nuevos amigos.

Cris and her family are moving from Colombia across the big wide ocean to Scotland. All the big changes make Cris feel overwhelmed, but in Scotland a friend is never too far away. Join Cris on an adventure across her new home as she sees new places, tries new food, and most importantly, makes new friends.